

Academiejaar 2008-2009



Programmagids

Licentiaat Vertaler-Tolk (Afbouw)

Tweede licentiaat vertaler (Nederlands-Duits-Frans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Eindverhandelingen	Eindverhandeling	12	1 + 2	/
Taalkunde	Duits	3	1	/
Informatieve teksten	Nederlands	3	1 + 2	/
Ondertiteling	Modulair aanbod	3	1 + 2	/
Bewerkingen in de Nederlandse literatuur	Modulair aanbod	3	1	/
Taalkunde	Frans	3	1	/
Vertaal oef. 1) Economische teksten	Duits	3	1	/
Hedendaagse cultuur Spaans	Modulair aanbod	3	2	/
Instructieve teksten	Nederlands	3	1 + 2	/
Hedendaagse cultuur Italiaans	Modulair aanbod	3	2	/
Russische media	Modulair aanbod	3	2	/
Bedrijfscommunicatie- communicatieaudit	Modulair aanbod	3	1	/
Literatuur	Frans	3	2	/
Vertaal oef. 3) Landeskunde van Oostenrijk en Zwitserland	Duits	3	2	/
Discursieve teksten	Nederlands	3	1	/
Vertalen van literaire teksten	Modulair aanbod	6	1	/
Juridisch vertalen	Modulair aanbod	6	2	/
Vertalen van medische teksten	Modulair aanbod	6	2	/
Mondelinge taalvaardigheid	Duits	3	1 + 2	/
Directieve teksten	Nederlands	3	2	/
Vertaal oef. 1) Technisch en zakelijk vertalen F-N	Frans	3	2	/
Vertaaltechnologie en vertalen van technische teksten	Modulair aanbod	6	1	/
Vertalen van economische teksten	Modulair aanbod	6	1	/
Bedrijfscommunicatie- praktische toepassingen	Modulair aanbod	6	2	/
Evaluatieve teksten	Nederlands	3	2	/
Taaltrainer	Modulair aanbod	6	1	/
Vertaal oef. 2) Technisch en zakelijk vertalen N-F	Frans	3	1	/
Culturele studies	Modulair aanbod	6	1	/
Literaire teksten	Nederlands	3	1	/
Vertaal oef. 3) Vertalen in de Belgische context	Frans	3	2	/
Journalistiek	Modulair aanbod	6	2	/
Verbindingstolken	Modulair aanbod	6	2	/
Pools	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Vertaal oef. 4) Vertalen van narratieve teksten	Frans	3	1 + 2	/
Nieuw-Grieks	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Portugees	Modulair aanbod	6	1 + 2	/
Standaard Arabisch	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Maghrebijns Arabisch	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Turks	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Vertaalstage	Modulair aanbod	6	1 + 2	/
Stage taaldidactiek	Modulair aanbod	6	2	/
Pools 2	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Nieuwgrieks 2	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Portugees 2	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Maghrebijns Arabisch 2	Bijkomende talen	6	1 + 2	/

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Standaard Arabisch 2	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Turks 2	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Italiaans 2	Bijkomende talen	6	1 + 2	/
Spaans 2	Bijkomende talen	6	1 + 2	/

Studiecontract

Het analytisch programma van de opleiding tot licentiaat vertaler en licentiaat tolk werd de voorbije jaren volledig hervormd in het licht van de beroepsprofielen en de opleidingsprofielen die in opdracht van de overheid werden uitgewerkt.

Een opleiding tot vertaler of tolk is in de eerste plaats vaardigheidsgericht: als afgestudeerde moet je in een professionele context kunnen vertalen en tolken en daartoe over de nodige attitudes beschikken. Als licentiaatsopleiding van academisch niveau geeft zij je de nodige wetenschappelijke vorming om over vertalen en tolken te reflecteren. Verder legt de opleiding de klemtoon op een sterke algemene vorming, omdat je, zodra je afgestudeerd bent, in een verscheidenheid van beroepen en contexten moet kunnen functioneren. Tenslotte besteden we veel aandacht aan het gebruik van moderne informatietechnologie als hulpmiddel tijdens de opleiding en als instrument voor de toekomstige vertaler of tolk.

De opleiding leidt tot een diploma voor Nederlands en twee vreemde talen. Het taalaanbod ziet er als volgt uit:

Duits/Engels	Engels/Frans	Frans/Italiaans
Duits/Frans	Engels/Italiaans	Frans/Russisch
Duits/Italiaans	Engels/Russisch	Frans/Spaans
Duits/Russisch	Engels/Spaans	Frans/Hongaars
Duits/Spaans	Engels/Hongaars	
Duits/Hongaars		

Naast deze talen kan je in de tweede cyclus inleidende cursussen volgen voor Portugees, Pools, Nieuwgrieks en Japans en zo je werkveld verruimen .

Eerste cyclus

De eerste cyclus legt de basis van de opleiding door een sterke algemene vorming en een goed uitgebouwde taaltraining.

Wat de talen betreft, ligt de nadruk tijdens de eerste twee jaren op het verwerven en verdiepen van de talenkennis van twee vreemde talen en de vervolmaking van het Nederlands. Uiteraard vereist elke taal daarbij een eigen aanpak, die aansluit bij het verschil in voorkennis: voor Italiaans, Spaans, Russisch en Hongaars wordt geen voorkennis verwacht. Voor Duits, Engels en Frans vertrekken we van een niveau dat overeenstemt met de eindtermen van het secundair onderwijs. Voor Nederlands gaan we uit van moedertaalkennis. De vier vaardigheden – lezen, luisteren, schrijven en spreken – worden zowel voor de vreemde talen als voor de moedertaal ingeoefend. Die training steunt op de studie van *grammatica, kennis van land, volk en cultuur, en woordenschat*.

Tweede cyclus

In de tweede cyclus ligt de nadruk op de vertaal- en tolkvaardigheden. Als licentiaat vertaler of tolk moet je alle soorten van teksten en toespraken uit een ruime waaier van domeinen in en uit het Nederlands kunnen vertalen. Je moet bovendien in staat zijn tot kritische reflectie over het vertalen en tolken en kunnen werken met de moderne technologische hulpmiddelen.

Het eerste licentiaat blijft gemeenschappelijk. Bij de algemene vorming zijn er opnieuw opleidingsonderdelen die bepaalde (politieke, economische, sociale en culturele) kennisgebieden ontsluiten: *Vertaal- en Tolkwetenschap* biedt een apparaat voor kritische reflectie; *Terminologie en Documentalistiek*, en *Mediaen Vertaling* introduceren de moderne technologische hulpmiddelen. Bij Nederlands ligt de nadruk op een genregerichte benadering. Bij de vreemde talen staat de vertaling centraal. Je maakt ook kennis met het tolken, wordt vaardig in het verbindingstolken en verwerft een basisvaardigheid in het consecutief tolken.

Na het eerste licentiaat moet je kiezen tussen de optie Vertaler of de optie Tolk.

In het tweede licentiaat van de optie Vertaler bieden wij je specialisatiemogelijkheden: er is een keuzeaanbod van opleidingsonderdelen en modules die nauw aansluiten bij bepaalde beroepsvelden. Daardoor kan je je programma voor een groot deel zelf vormgeven en je beter voorbereiden op het beroep van vertaler.

Het tweede licentiaat van de optie Tolk bereidt je voor op een loopbaan als conferentietolk. Je volgt een vastgelegd programma waarin de training consecutief en simultaan tolken centraal staat.

Voor meer concrete informatie over de opleidingsonderdelen en de studiebelasting verwijzen we naar het analytisch programma.

Eindverhandelingen

Code: VT4oEVEindverh
Groep: Eindverhandeling
Studiepunten: 12
Creditcontract mogelijk: Nee
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: /
Coördinator: Behiels Lieve

Onderwijsactiviteiten

- Eindverhandelingen

Taalkunde

Code: VT4oDUTaalk
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Am Zehnhoff Hans
Coördinator: Am Zehnhoff Hans

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde

Informatieve teksten

Code: VT4oNEInfTxt

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Informatieve teksten

Inhoud

In een eerste deel lezen we een aantal (Engelstalige) onderzoeksartikelen. Daarin wordt verslag gedaan van discoursanalytisch onderzoek naar identiteitsconstructie in institutionele contexten. Bij de bespreking besteden we zowel aandacht aan het onderzoeksonderwerp als aan de onderzoeksmethode. Uit deze artikelen destilleren we dan een aantal aandachtspunten voor de analyse, waarop vervolgens oefeningen gemaakt worden.

In een tweede deel bouwen de studenten zelf in kleine groepen een onderzoek uit naar identiteitsopbouw in een institutionele context. In overleg met de docent formuleren de studenten een onderzoeksvraag en stellen ze een corpus samen. Aan de hand van de informatie uit de colleges en aanvullende literatuur werken ze zelf een geschikte onderzoeksmethode uit. Dat moet hen in staat stellen om hun corpus grondig te analyseren en interpreteren.

Ten slotte schrijven de studenten hun bevindingen neer in een paper en presenteren ze hun resultaten aan de groep. Van alle studenten wordt een inbreng gevraagd tijdens de aansluitende discussies.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus

Werkvormen

Omschrijving

- Er worden een viertal inleidende colleges georganiseerd waarin de onderzoeksartikelen uitgebreid besproken worden.
- De studenten krijgen een aantal weken werktijd om hun onderzoek uit te voeren. Wel wordt verwacht dat ze op regelmatige basis contact opnemen met de docent om de vorderingen van het onderzoek te bespreken. Op die manier kan de docent waar nodig het onderzoek bijsturen. De studenten dienen een paper in.
- In een drietal afsluitende colleges presenteren de studenten hun resultaten. Aan elke presentatie is een discussie met de medestudenten verbonden.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- presentatie

Begeleiding

De studenten kunnen voor advies bij de docent terecht tijdens de colleges en volgens afspraak.

Ondertiteling

Code: VT4oMOOnd
Groep: Modulair aanbod
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Foelen Karen, Vanallemeersch Tom
Coördinator: Vanallemeersch Tom

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Ondertiteling

Inhoud

Theorie en praktijk wisselen elkaar af. De studenten leren omgaan met verschillende teksttypes (documentaire, komedie, interview,...), met verschillende media (televisie, video, DVD) en met het ondertitelingsplatform Swift.

Vereiste voorkennis

Competenties

Tijdens deze lessen zal veelal Engelstalig materiaal gebruikt worden. Studenten die geen Engels in hun talencombinatie hebben, moeten bereid zijn vanuit deze taal te werken.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Software-pakketten die aangeboden worden in het studeercentrum; cursus en notities.

Werkvormen

Omschrijving

Een theoretische inleiding en verder praktische seminaries in het studeercentrum met het ondertitelingsplatform Swift.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

De lesgever staat zowel tijdens de les als na afspraak ter beschikking voor hulp of verdere uitleg.

Bewerkingen in de Nederlandse literatuur

Code: VT4omOBewNed
Groep: Modulair aanbod
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdieper

Onderwijsactiviteiten

- Bewerkingen in de Nederlandse literatuur

Inhoud

Centraal staan het dierenepos *Van den Vos Reynaerde* en de moderne Nederlandse vertalingen/bewerkingen ervan. De verschuivingen ten opzichte van het origineel worden zo nauwkeurig mogelijk (dwz met vertaalwetenschappelijke termen) beschreven en vervolgens met de socio-culturele context in verband gebracht.

Vereiste voorkennis

Competenties

- Basiskennis van Nederlandse literatuurgeschiedenis
- Ervaring in literaire analyse
- Bekendheid met de belangrijkste vertaalwetenschappelijke modellen

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Syllabus
- A. Bouwman & B. Besamusca, *Reynaert in tweevoud. Deel 1 Van den vos Reynaerde*, Amsterdam, Bert Bakker, 2002

Werkvormen

Omschrijving

- Enkele inleidende colleges. *Van den vos Reynaerde*, de bronnen van dat werk, de ontstaanscontext en de receptiegeschiedenis ervan worden kort behandeld. Daarnaast worden de belangrijkste hulpmiddelen voor interpretatie en literatuuronderzoek voorgesteld.
- In een discussieseminarie worden de referaattaken vastgelegd.
- Enkele weken werktijd (geen college, wel spreekuur).
- Presentatie van een referaat in een discussieseminarie.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

Begeleiding

Feedback in discussieseminarie
Individuele begeleiding volgens afspraak

Taalkunde

Code: VT4oFRTaalkunde
Groep: Frans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Marneffe Monique
Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde

Inhoud

- interactie tussen de "elementen" van de zin met de micro-en de macrostructuur van de tekst: anaforen, verbingswoorden, werkwoorstijden, passieve vorm, thema / rhema, enz.
- tekstanalyse
- er wordt gestreefd naar evenwicht tussen theorie en toepassing.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

syllabus

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

De docent is bereikbaar na afspraak

Vertaal oef. 1) Economische teksten

Code: VT4oDUEconTxt
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Am Zehnhoff Hans
Coördinator: Am Zehnhoff Hans

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal oef. 1) Economische teksten

Hedendaagse cultuur Spaans

Code: VT4oMOHedCultS
Groep: Modulair aanbod
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Hedendaagse cultuur Spaans

Inhoud

Volgende onderwerpen komen aan bod: hedendaagse Spaanse en Spaans-Amerikaanse schilderkunst, Spaanse beeldhouwkunst, recente architectuur in Spanje en Spaans Amerika, hedendaagse en populaire muziekgenres, strips, Spaanse en Spaans-Amerikaanse film.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een degelijke basiskennis over de cultuur van Spanje en Latijns-Amerika. Een zeer goede luistervaardigheid (om films in het Spaans te kunnen volgen zonder ondertitels) en een goede spreekvaardigheid.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De docent zorgt voor achtergrondlectuur in de vorm van een reader.

Aanbevolen leermiddelen

Voor wie een film wil analyseren: James Monaco. 2000. *How to read a film*.

Werkvormen

Omschrijving

- Hoorcolleges waar de bovenvermelde onderwerpen aan bod komen. Deze onderwerpen worden behandeld door de docent en door eventuele gastsprekers. De studenten beschikken over achtergrondmateriaal en bibliografie met pistes voor de discussie en voor mogelijke papers. In het kader van dit college bekijken we ook een aantal belangrijke Spaanse en Latijns-Amerikaanse films.
- Discussiesessies. Na het hoorcollege wordt over de onderwerpen gedebatteerd. Per sessie hebben een aantal studenten het onderwerp van de dag extra voorbereid. Er wordt echter niet van de studenten verwacht dat ze "spreekbeurtjes" houden, wél dat ze zich genoeg in het onderwerp hebben ingewerkt om zich spontaan te uiten en de discussie op gang te houden.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De student bespreken vooraf het onderwerp van hun paper met de docent, die steeds beschikbaar is voor commentaar en advies: lieve.behiels@lessius-ho.be

Instructieve teksten

Code: VT4oNEInstrTxt
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Heynderickx Priscilla
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Instructieve teksten

Inhoud

De studenten krijgen een aantal instructieve teksten met stijgende moeilijkheidsgraad aangeboden: recepten, route-instructies, handleidinge, enzovoort. Ook de vormgeving (schema's en figuren vs. tekst, combinatie van figuren met tekst) komt aan bod. De verworven inzichten worden in beoordelings-, herschrijf- en schrijf oefeningen aangewend.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

syllabus Instructieve teksten

Aanbevolen leermiddelen

F. Maes, N. Ummelen & H. Hoeken 1996, Instructieve teksten. Analyse, ontwerp en evaluatie. Bussum: Coutinho.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

Begeleiding

tijdens de colleges en volgens afspraak

Hedendaagse cultuur Italiaans

Code: VT4oMOHedCultI
Groep: Modulair aanbod
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Lanslots Inge
Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Hedendaagse cultuur Italiaans

Inhoud

Italië wordt samen met Griekenland als de bakermat van de Europese cultuur beschouwd. Door de eeuwen speelde Italië een voortrekkersrol. Voorbeelden zijn legio. We kunnen ons de vraag stellen of Italië in de 20e eeuw nog altijd een geprivilegieerde plaats innam. Het begin was veelbelovend: het "futurismo" was de eerste avangardistische beweging in Europa.

Om een afdoend antwoord te kunnen geven op deze vraag brengen we de Italiaanse cultuur van de 20e eeuw in kaart, en wel vanuit twee invalshoeken:

1. de beschrijving van de evolutie die een kunstkak (muziek, plastische kunsten, architectuur, film...) onderging;
2. de studie van bewegingen, te beginnen met het futurisme.

Uiteraard gaan we hierbij na in welke mate de cultuur gestuurd werd door de geschiedenis (denk maar aan het fascisme en de daarmee gepaard gaande sanering).

Ten slotte staan we stil bij mode en design, die tot het visitekaartje van Italië zijn uitgegroeid.

Vereiste voorkennis

Competenties

- goede taalkennis (Italiaans)
- basiskennis (geschiedenis van de) cultuur
- analytisch denken

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- syllabus
- cursusmateriaal beschikbaar in de Leeromgeving

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen worden aangereikt tijdens de colleges.

Werkvormen

Omschrijving

De docent geeft een inleiding op en een nabespreking van een stroming of een deelfragment van het chronologische overzicht.

De studenten werken het onderwerp uit in een paper en stellen hun werk voor in de vorm van een presentatie.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docent beantwoordt vragen tijdens de colleges.

Russische media

Code: VT4oMORmedia
Groep: Modulair aanbod
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Ronin Vladimir
Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Russische media

Inhoud

De studenten krijgen een overzicht van de belangrijkste Russische pers-, TV- en elektronische media. De algemene kenmerken van het taalgebruik in de Russische media worden bestudeerd, alsook de nieuwe aspecten van de mediataal sinds de val van het communisme. Verder worden er krantenartikels en eventueel ook TV-teksten geanalyseerd en vertaald uit het Russisch in het Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- *Ronin V., Media i millennium [De taal van de Russische pers na 2000] (2002) (in het Russisch);
- *Russische kranten en TV-uitzendingen (op videocassettes)

Werkvormen

Omschrijving

- enkele inleidende hoorcolleges over Ruslands medialandschap na 1991 en het taalgebruik in de Russische media
- werkcollege : analyse en vertaling van journalistieke teksten over politieke, sociale, economische en toeristische onderwerpen, Russisch-Nederlands

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

De studenten kunnen na de les een afspraak maken voor bijkomende uitleg of extra vertaalwerk.

Bedrijfscommunicatie- communicatieaudit

Code: VT4oMOBcComma
Groep: Modulair aanbod
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Verckens Jan Pieter
Coördinator: Verckens Jan Pieter

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Bedrijfscommunicatie- communicatieaudit

Inhoud

Kennismaking met Downs & Adrian (2004): hoofdstuk 1 en 2
Keuze van methode: hoofdstukken 5 tot en met 12
Analyse en interpretatie van resultaten (hoofdstuk 13)
Rapportering en presentatie (hoofdstuk 14)

Vereiste voorkennis

Competenties

passieve kennis van het Engels

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Downs, Cal W & Allyson D. Adrian. 2004. *Assessing Organizational Communication. Strategic Communication Audits*. New York: The Guilford Press. (beschikbaar in de bibliotheek)

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen capita selecta uit het handboek en bespreken ze tijdens het discussieseminarie. Ze voeren een beperkte communicatieaudit uit en rapporteren hierover schriftelijk en mondeling.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- presentatie
- permanente evaluatie

Begeleiding

tijdens het discussieseminarie en na afspraak of per e-mail

Literatuur

Code: VT4oFRLit
Groep: Frans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Marneffe Monique
Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Literatuur

Inhoud

Literatuur van de twinstigste en éénnentwintigste eeuw. (romans en autobiografieën)
Bruggen met de module "vertalen van literaire teksten" kunnen worden voorzien (b.v. specifieke auteurs)
Narratologische analyse van teksten .
Aan de hand van wetenschappelijke artikels moeten de studenten in zelfstudie verschillende benaderingen van literaire tekstanalyse leren begrijpen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een grondige kennis van het Frans zowel wat de lectuur van wetenschappelijke en literaire teksten als wat de mondelinge taalvaardigheid betreft.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- syllabus
- *Pour lire le roman*, JP Goldenstein, Deboeck, -Duculot

Werkvormen

Omschrijving

Hoorcollege, aangevuld met de lectuur van significante passages uit verschillende literaire werken.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

Voor specifieke problemen kunnen de studenten steeds terecht bij de lesgever.

Vertaal oef. 3) Landeskunde van Oostenrijk en Zwitserland

Code: VT4oDULandeskun
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Am Zehnhoff Hans
Coördinator: Am Zehnhoff Hans

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal oef. 3) Landeskunde van Oostenrijk en Zwitserland

Discursieve teksten

Code: VT4oNEDiscTxt
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Discursieve teksten

Inhoud

De studenten krijgen een aantal specifieke tekstgenres aangeboden, zoals een huurcontract, een wetenschappelijk onderzoeksartikel en een reclametekst.

Vereiste voorkennis

Competenties

Passieve kennis van het Engels

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus met reader

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- Andere: portfolio

Begeleiding

Na afspraak of per e-mail

Vertalen van literaire teksten

Code: VT4oMOVrtLitTxt

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Coördinator: Van Belle Hilde

Docenten: Bloemen Harry, Caris Marijke, Flynn Peter, Van Belle Hilde, Van De Poel Chris

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertalen van literaire teksten

Inhoud

De studenten leren vertaalproblemen te herkennen, beschrijven en op te lossen. Daarbij maken ze gebruik van de inzichten en terminologie van de literatuurwetenschap en de vertaalwetenschap. Ze krijgen eveneens een inleiding in de beroepsaspecten van het literair vertalen.

Vereiste voorkennis

Competenties

De module is bedoeld voor studenten die

- een grote interesse hebben voor literatuur;
- het lezen, schrijven en vertalen van literaire teksten als een uitdaging zien;
- goed vertrouwd zijn met de culturele en literaire aspecten van de vreemde taal;
- een grote vaardigheid hebben in het schrijven van het Nederlands;

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- syllabus
- H. Van Belle en H. Bloemen (2004), *Vertaal! Over de didactiek van het literair vertalen*. Acco.

Aanbevolen leermiddelen

H. Van Gorp e.a. (1998), *Lexicon van literaire termen*. Wolters

Werkvormen

Omschrijving

Afwisselend gemeenschappelijke colleges met de hele groep en workshops per taal (F/E/D/S)

- Gemeenschappelijke colleges: literariteit, analyse, en beroepsaspecten. Afsluitend college met de verschillende taalgroepen.
- Workshops: extra lectuur + vergelijken en becommentariëren van individueel voorbereide vertalingen

Begeleiding

na afspraak

Juridisch vertalen

Code: VT4oMOJurVer
Groep: Modulair aanbod
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Behiels Lieve, De Nicoló Francesco, Hertog Erik, Kockaert Hendrik, Vanden Bosch Yolanda
Coördinator: Vanden Bosch Yolanda

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Juridisch Vertalen

Inhoud

De studenten maken kennis met een deelaspect van het recht, meer specifiek met parentale ontvoeringen. Het inleidend gedeelte start met heuristiek, rechtsdocumentatie en rechtsvergelijking. Aandacht gaat naar de bescherming van minderjarigen zoals beschreven in de Belgische strafwet (ontvoering, kinderporno, bederf van de jeugd en prostitutie, aanranding van de eerbaarheid, verkrachting, ...). alsook naar een aantal elementen uit het personenrecht, het procesrecht, en enkele verdragsteksten. Tenslotte komen gelijkaardige deelaspecten in andere rechtssystemen aan bod. Na het inleidend gedeelte maken de studenten opgesplitst per taal vertalingen in deze materie uit de vreemde taal in het Nederlands.

Vereiste voorkennis

Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist, tenzij een algemene inleiding tot het recht.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Eigen syllabus: de studenten krijgen een documentatiepakket (algemeen juridisch, rechtsdocumentatie, heuristiek, ...) met achtergrondinformatie voor de vertalingen. Het eerste gemeenschappelijke gedeelte behandelt een aantal aspecten uit de syllabus.
Een beknopte bibliografie wordt meegedeeld

Aanbevolen leermiddelen

Opvolging van de actualiteit.

Werkvormen

Omschrijving

De module is een mengvorm van gemeenschappelijke colleges, lezingen en van taalspecifieke vertaal oefeningen.

I. *Gemeenschappelijk gedeelte:*

- een algemene juridische inleiding door een vakspecialist (Belgisch rechtssysteem, bescherming van de minderjarige tegen misdrijven in de Belgische strafwet, rechtsvergelijking, internationaal recht, rechtsdocumentatie).
- Heuristiek, onderzoek en concrete oefeningen rond terminologie met de taaldocenten.

II. *Opgesplitst per taalgroep:*

- Behandeling van de materie in de specifieke taalcontext (presentatie van de taalspecifieke bronnen, behandeling van een eigen tekstpakket)
- De taaldocenten staan de studenten bij en geven commentaar op de vertalingen van juridische teksten.

III. *Gemeenschappelijk gedeelte:*

- de studenten bespreken hun teksten met taaldocenten en vakspecialist.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling vóór en na de colleges, en na afspraak met de docent.

Vertalen van medische teksten

Code: VT4oMOVrtMedTxt

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Lanslots Inge, Wermuth Cornelia

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertalen van medische teksten

Inhoud

Het medische domein is een omvangrijk vakgebied dat opgesplitst is in talrijke subdomeinen. Elke subspecialisatie is gekenmerkt door haar vakspecifiek begrippenapparaat en terminologie. Medische publicaties zijn het medium bij uitstek om over nieuwe medische inzichten binnen de verschillende domeinen te communiceren (zoals bv. nieuwe diagnosetechnieken, behandelings-methoden, operatietechnieken, geneesmiddelen, e.d.). Met betrekking tot deze publicaties zijn verschillende specialisatieniveaus te onderscheiden zoals bv. hooggespecialiseerde wetenschappelijke publicaties bestemd voor de communicatie tussen vakspecialisten vs artikelen die zich richten tot een breder publiek dat ook niet-medici omvat. Medische artikelen worden in hoofdzaak in het Engels geschreven, de huidige lingua franca binnen het medische domein. Maar ook Duits, Frans en Italiaans blijven belangrijke talen in de medische wereld. Medische vertalingen van het Nederlands in het D/F/I stellen samen met de vertalingen vanuit het Engels in het Nederlands (of D/F/I) een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt concrete beroepsvooruitzichten.

De module wordt als volgt opgebouwd:

a) gemeenschappelijk gedeelte (D, F, I samen)

- ontsluiting van een deel van het medische vakgebied door een specialist
- studie van de bronnen en de normen ; nomenclaturen en soorten vaktaal
- typologie van medische artikelsoorten
- kennismaking met de vertaalpraktijk via een gespecialiseerd vertaalbureau
- voorstelling van medische vertaal-software (eventueel in samenwerking met een domeinspecialist)

b) taalspecifiek gedeelte

- dossierstudie + specifieke talige informatie
- analyse van medische teksten met corpusbeheerssoftware (system quirk en wordsmith)
- terminologiestudie
- vertalingen (specifieke opdrachten)
- vertaling van een medisch artikel van gemiddeld niveau uit het vakgebied: collectieve terminologische analyse van de tekst in het college, die ook de verbetering van voorbereide tekstfragmenten omvat.
- vertaling van tweede gelijkaardige tekst door studenten. De studenten bereiden hierbij in groepen van 4 een gedeelte van de tekst dat in het college gepresenteerd en verbeterd wordt.

c) bespreking van de vertalingen door de experts en opdrachtgevers

Vereiste voorkennis

Competenties

Deze module beoogt een consolidatie van de vertaalvaardigheden van de studenten inzake medische teksten, waarvan de basis werd gelegd in het derde jaar.

In het vierde jaar lichten we een subdomein uit de brede waaier die het medische vakdomein beslaat. Aan de hand van dat specifieke domein gaan de studenten verder in op de verschillen tussen de teksttypes (zuiver wetenschappelijke artikelen, populariserende artikelen, e.d.) als ook op de traditionele en elektronische bronnen (vakwoordenboeken, databanken, internet) om deze teksttypes te vertalen. Recente ontwikkelingen zoals (semi) automatische vertaalsystemen ontwikkeld voor de vertaling van medische taaldocumenten worden ook besproken.

In een tweede fase leren de studenten medische teksten in het Nederlands naar het Duits, Frans of Italiaans te vertalen.

Doeltaalgericht vertalen, correctheid, consistentie en snelheid van de vertaling vormen hierbij essentiële aspecten.

Binnen afzienbare tijd wordt de samenwerking met het studeercentrum uitgebouwd. We voorzien ook andere samenwerkingsverbanden en ondersteuning via projecten in medische terminologie (cfr. IWT-project).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Klassieke en elektronische bronnen (studeercentrum);
- Vertaalsoftware;
- Dossier, documenten aangereikt door vakspecialist, vertaalbureau en docenten.

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen worden aangeboden tijdens de colleges.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

Docenten tijdens de vertaalcolleges en na afspraak.
Vakspecialist en vertaalbureau.

Mondelinge taalvaardigheid

Code: VT4oDUMTV
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Am Zehnhoff Hans
Coördinator: Am Zehnhoff Hans

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid

Directieve teksten

Code: VT4oNEDirecTxt
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Directieve teksten

Inhoud

Het tekstgenre is de direct mail (verkoopbrieven, folders).

Achtereenvolgens komen aan bod:

- verschillende tekstwetenschappelijke benaderingen van direct mail (Hoeken en Bhatia)
- enkele concrete analyses
- opdrachtinstructies met informatie over het schrijven van een paper en het houden van een presentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Hans Hoeken. Het ontwerp van overtuigende teksten. Muiderberg: Coutinho. 1998.

Capita selecta uit: Paul Gillaerts & Stijn Verrept (red.) Voor een veer van goud: de tien beste verkoopbrieven. Leuven/Apeldoorn: Garant. 1997.

Syllabus

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen het handboek zelfstandig en bespreken de inhoud tijdens de discussieseminaries. Ze bereiden het schrijven van een paper en het houden van een presentatie voor aan de hand van diverse oefeningen. De studenten werken in kleine groepjes van 2 à 3 studenten.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- presentatie

Begeleiding

Na afspraak en per e-mail

Vertaaloef. 1) Technisch en zakelijk vertalen F-N

Code: VT4oFRTechVerFN
Groep: Frans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Dieltjens Sylvain
Coördinator: Dieltjens Sylvain

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaaloef. 1) Technisch en zakelijk vertalen F-N

Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijveschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie over deontologie, zelfstandig vertalen, prijzen, verzekeringen, werken met klanten, enzovoort.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

Vertaaltechnologie en vertalen van technische teksten

Code: VT4oMOVrtTechn

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Smorscek Andrej, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaaltechnologie en vertalen van technische teksten

Inhoud

Na een algemene voorstelling van het technisch vertalen, volgt een inleiding in technische teksten. Deze tekstsoort wordt volgens haar functie, vorm, technische specialisatie etc. behandeld. Besproken worden eveneens de talige en niet-talige aspecten van een technische tekst, zoals technische normen, grafische elementen, technische symbolen, culturele verschillen en taalspecifieke conventies. Het grootste gedeelte wordt echter ingenomen door oefeningen in de aangeboden taalcombinaties.

Tevens wordt voorzien in workshops over de theoretische achtergrond en praktijkgerichte training in het kader van de technologie van computerondersteund vertalen. Sessies met Trados en Passolo zijn voorzien. Deze vertaalhulpmiddelen stellen de studenten in staat zich tijdens opdrachten vertrouwd te maken met o.a. 'controlled language', termextractie, vertaalgeheugen, terminology mining en post-editing.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een voldoende kennis van het Engels is gewenst, daar het de lingua franca is op het gebied van vertaaltechnologie en technische teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Gedrukte en elektronische bronnen (studeercentrum), vertaalsoftware;
Materiaal aangereikt door vakspecialisten en docenten.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

Docenten tijdens de vertaalcolleges en na afspraak.
Vakspecialist en vertaalbureau.

Vertalen van economische teksten

Code: VT4oMOVrtEcoTxt

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Behiels Lieve, De Rycker Antoon, Juhász Gergely, Suykens Beatrice

Coördinator: Suykens Beatrice

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertalen van economische teksten

Inhoud

De studenten maken kennis met de werking van de beurs en de belangrijkste financiële markten. De studenten maken kennis met het teksttype "beursbericht". De studenten kennen de bronnen om teksten van dit type behoorlijk te vertalen. De studenten vertalen beursberichtgeving (uit de vreemde taal in het Nederlands hoewel vertaling in de omgekeerde richting niet wordt uitgesloten). Studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Er wordt een basiskennis in de algemene economie verwacht; die kennis komt overeen met de inhoud van het opleidingsonderdeel Economie van BA 1. De onderwijsactiviteit "Bedrijfseconomie" in het keuzepakket van het eerste licentiaat verschaft nuttige voorkennis.

Er wordt een basisvertaalvaardigheid verwacht (uit de vreemde taal in het Nederlands), die de studenten hebben opgedaan in de opleidingsonderdelen schrijfvaardigheid en/of vertaling in het eerste en tweede jaar van de opleiding.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

B. Suykens verzorgt een algemene inleiding en levert hiervoor het materiaal. Elke taaldocent zorgt zelf voor achtergrondmateriaal en te vertalen teksten voor de vertaalcolleges. Het materiaal is af te halen bij Koppie Kopie.

Aanbevolen leermiddelen

Regelmatige lectuur van actuele beursberichtgeving in de pers.

Werkvormen

Omschrijving

Een eerste gemeenschappelijk gedeelte bevat een algemene inleiding over de werking van de Belgische beurs, de financiële markten en de instellingen die daarmee te maken hebben. (Commissie voor Bank- en Financieuzen) door de vakspecialist. Hierin zit de relevante terminologie in het Nederlands verwerkt en worden terminologische hulpmiddelen aangereikt.

Per taalgroep wordt het beursgebeuren in de specifieke taalcontext gepresenteerd. Er wordt een overzicht gegeven van de taalspecifieke bronnen. De studenten krijgen een tekstpakket waaruit verschillende teksten worden gelezen en vertaald. Ook andere activiteiten om het economische taalgebruik beter onder de knie te krijgen, worden aangeboden.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

Begeleiding

De studenten die extra vragen hebben in verband met de module, maken een afspraak met de docent.

Bedrijfscommunicatie- praktische toepassingen

Code: VT4oMOBcPraktoe

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Heynderickx Priscilla

Coördinator: Dieltjens Sylvain

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Bedrijfscommunicatie- praktische toepassingen

Inhoud

De aandacht gaat zowel naar interne als externe communicatie. Verschillende tekstsoorten komen aan bod (debriefings, personeelsadvertenties, editorials, distributiebladen, instructies, enzovoort). De studenten krijgen praktische richtlijnen die ze in oefeningen toepassen. De studenten werken één aspect gedetailleerd uit in een eigen (eventueel meertalig) project.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

syllabus Praktische oefeningen in de bedrijfscommunicatie

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- presentatie
- permanente evaluatie

Begeleiding

tijdens de colleges en volgens afspraak

Evaluatieve teksten

Code: VT4oNEEvalUTxt

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Evaluatieve teksten

Inhoud

De focus ligt op het genre van de recensie, waarin onder andere de subgenres filmkritiek, theaterkritiek, muziekkritiek en literaire kritiek aan bod komen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus

Werkvormen

Omschrijving

- In een vijftal inleidende colleges worden de grondslagen van het genre geschetst en maken de studenten kennis met de verschillende subgenres. Ze leren ook hoe ze deze teksten kunnen evalueren en kritisch kunnen bekijken aan de hand van het theoretische model van de 'politeness'-theorie.

- In het tweede deel van de cursus wordt werktijd (geen college) telkens afgewisseld met een discussiecollege. De studenten werken individueel en in subgroepjes aan de samenstelling van een portfolio, waarin zowel eigen recensies als analyses en evaluaties van recensies worden opgenomen.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

Begeleiding

De studenten kunnen de docent raadplegen tijdens de colleges en volgens afspraak.

Taaltrainer

Code: VT4oMOTaaltrain

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Erzeel Raf, Pauwels Paul

Coördinator: Dieltjens Sylvain

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Taaltrainer

Inhoud

De studenten leren algemene vaardigheden in het onderwijsproces bij de voorbereiding, de uitvoering en de follow-up van een les. De studenten leren algemeen geldende didactische principes (referentiekader) met betrekking tot beginsituatie, doelstellingen, lesvoorbereiding, transfer, evaluatie, oefenen, handboeken, didactische werkvormen, psychologie van het volwassenenonderwijs en klasmanagement. De studenten krijgen praktische instructies in verband met verschillende leeractiviteiten: grammaticaonderwijs en fasering, woordenschaataanbreng en -verwerking, teksten, oefenvormen, vaardigheidstraining en speciale toepassingen. De studenten hanteren media in de klaspraktijk en in hun lesvoorbereidingen.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

Vertaaloef. 2) Technisch en zakelijk vertalen N-F

Code: VT4oFRTechVertN
Groep: Frans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Dieltjens Sylvain
Coördinator: Dieltjens Sylvain

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaaloef. 2) Technisch en zakelijk vertalen N-F

Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijveschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie over deontologie, zelfstandig vertalen, prijzen, verzekeringen, werken met klanten, enzovoort.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

Culturele studies

Code: VT4oMOCultStud

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Hertog Erik, Salaets Heidi, Van Huffel Bernard

Coördinator: Hertog Erik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Culturele studies

Inhoud

In een algemeen-theoretische inleiding wordt de link gelegd tussen etnische identiteit, religie en nationalisme. We stellen ons concreet de vraag wat individuen bindt in grotere eenheden. De focus ligt op factoren en aspecten van groepsidentiteit, eerder dan op institutionele structuren, zoals de staat.

In een aantal case studies wordt nadien deze problematiek van groepsidentiteit toegespitst op enkele concrete groepen, regio's of zelfs landen, gaande van België tot Noord-Ierland, Roemenië of Rusland, waar we telkens aandacht hebben voor de band tussen religie en etniciteit, nationalisme en etatisme.

In de laatste bijeenkomsten brengen de studenten zelf een eerste mondelinge presentatie van de case studie die ze dan verder uitwerken in een paper.

Vereiste voorkennis

Competenties

De competenties van de Cultuurgeschiedenis vakken in het Nederlands en de resp. vreemde talen van de student in 1 en 2VT.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- presentatie

Begeleiding

De docenten staan ter beschikking voor alle verdere informatie en hulp die de student nodig zou hebben voor het bepalen en uitwerken van het onderwerp van de paper.

Literaire teksten

Code: VT4oNELitTxt
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Belle Hilde
Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Literaire teksten

Inhoud

Het onderscheid tussen literaire en niet-literaire taal kan op verschillende manieren geformuleerd worden, en afhankelijk van het gezichtspunt is er een minimaal of juist een wezenlijk verschil. Zo kunnen de meest uiteenlopende teksten vanuit narratologische of retorische invalshoek bestudeerd worden. In deze colleges staat de zelfstandige analyse van literaire teksten centraal. Daartoe biedt de literatuurtheorie ons interessante modellen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- syllabus
- J. van Luxemburg, M. Bal en W. Weststeijn (2002), *Over literatuur*, Bussum, Coutinho.

Aanbevolen leermiddelen

H. Van Gorp e.a. (1998), *Lexicon van literaire termen*, Martinus Nijhoff/Wolters/Plantijn.

Werkvormen

Omschrijving

- een viertal inleidende werkcolleges waarin ingegaan wordt op het verschil tussen literaire en andere teksten en op literatuurtheoretische begrippen als tijd, vertelperspectief, verhaal, focalisatie, etc.;
- werktijd voor de paper (geen college, wel spreekuren);
- paper: de student kiest een literair werk/fragment, dat hij analyseert en uitdiept volgens een zelfgekozen benaderingswijze. De paper bevat niet alleen een (gedeeltelijke) analyse van het werk, maar ook een motivering van de gekozen invalshoek(en).

Evaluatie

Types

- paper/verslag

Begeleiding

na afspraak

Vertaal oef. 3) Vertalen in de Belgische context

Code: VT4oFRVrtBCon
Groep: Frans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Huffel Bernard
Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal oef. 3) Vertalen in de Belgische context

Inhoud

- Een overzicht van de voornaamste kenmerken van het 'Belgisch' Frans.
- Een contrastieve studie van Belgische en Franse informatieve teksten.
- Een reeks vertaal oefeningen met 'Belgische' en Franse doeltekstvarianten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- DELCOURT C. 1998-1999 (2 volumes). *Dictionnaire du français de Belgique*. Bruxelles: Le Cri.
- www.chez.com/belgicisms

Aanbevolen leermiddelen

- HANSE J. & BLAMPAIN D. 2000. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. Louvain-la-Neuve: De Boeck-Duculot.
- BLAMPAIN D., GOOSSE A., KLINKENBERG J.-M., WILMET M. 1997. *Le français en Belgique. Une langue, une communauté*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- CLÉANTE. 2000. *Tours et expressions de Belgique. Prononciation, grammaire, vocabulaire*. Bruxelles: Duculot.

Werkvormen

Omschrijving

- Enkele inleidende hoorcolleges over de kenmerken van het 'Belgisch' Frans.
- Een tiental werkcolleges die met opdrachten worden afgewisseld (lectuur, opzoeken van informatie, vertalingen).

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

De studenten kunnen altijd afspraken maken voor individuele gesprekken (voor en na de colleges of via e-mail).

Journalistiek

Code: VT4oMOJrn
Groep: Modulair aanbod
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Coördinator: van Doorslaer Luc

Docenten: Delbarge Marc, Erzeel Raf, Lanslots Inge, Opgenhaffen Michaël, van Doorslaer Luc, Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Journalistiek

Inhoud

weken 1-2: algemene hoorcolleges over het medialandschap
weken 3-4: ontkoppelde taalspecifieke colleges/workshops over de media in de resp. taalgebieden
weken 5-6: voorbereiding paper + praktijkopdracht
weken 7-10: case Nationale Politiek
weken 11-12: interviewtechnieken

Vereiste voorkennis

Competenties

Deze module heeft als expliciet uitgangspunt dat studenten VT sowieso een grote belangstelling tonen voor de mediawereld, een dagelijkse honger naar nieuws hebben en de drang voelen om hun eigen mening daarover te uiten. Die basis wordt als verworven beschouwd, en daarop kan in deze module worden voortgebouwd. Deze grote praktische kennis van het medialandschap moet gepaard gaan met een uitgesproken schrijfvaardigheid in het Nederlands.

Werkvormen

Omschrijving

Van de deelnemers wordt een grote actieve inbreng in de colleges en activiteiten verwacht. Een actieve belangstelling en een grote assertiviteit zijn noodzakelijke kwaliteiten voor een journalist. Van de studenten wordt uitdrukkelijk verwacht dat ze aan dit profiel beantwoorden.
Voor enkele onderdelen (vooral de case) zal een beroep gedaan worden op gastdocenten uit de journalistieke praktijk, zowel van de geschreven als van de audiovisuele media.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De docenten staan ter beschikking tijdens de colleges, tijdens de spreekuren of via e-mail.

Verbindingstolken

Code: VT4oMOVerbTolk

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Genbrugge Annelies, Hertog Erik, Reunbrouck Dirk, Smorscek Andrej, Vannot Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Verbindingstolken

Inhoud

- Het beroep, definities en deontologie.
- Geheugentraining, analyse- en syntheseoefeningen.
- Improvisatioefeningen
- Spreek- en presentatietechnieken
- Consecutief tolken van korte passages zonder aantekeningen, zowel in als uit de moedertaal.
- Inleiding tot het maken van aantekeningen, vertalen van het blad.

Vereiste voorkennis

Competenties

De module richt zich tot studenten met belangstelling voor interculturele communicatie die hun mondelinge taalvaardigheid en verbale slagkracht willen vergroten.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

- Hans Verrept, Tolken in de medische sector
- Adolpho Gentile, Liaison Interpreting
- Cecilia Wadensjo, Interpreting as Interaction
- Ian Mason, Triadic Encounters
- Franz Pöchhacker, Dolmetschen

Werkvormen

Omschrijving

Taalafhankelijke oefensessies over de tolktechniek. Gast sprekers uit het werkveld. Daarnaast taalgebonden oefensessies (rollenspel) met vooraf bepaalde onderwerpen en contexten. Alle studenten wonen alle oefensessies bij en evalueren achteraf mee.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

- bijzonder intensief tijdens de oefeningen
- tijdens de spreekuren van de respectieve docenten

Pools

Code: VT4oMOPools
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Pauwelijn Greet
Coördinator: N. N.

Onderwijsactiviteiten

- Pools

Vertaal oef. 4) Vertalen van narratieve teksten

Code: VT4oFRVrtNarTek
Groep: Frans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Segers Winibert
Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal oef. 4) Vertalen van narratieve teksten

Inhoud

vertalen in het Nederlands van een Franse narratieve tekst

Vereiste voorkennis

Competenties

zeer goede kennis van het Frans en het Nederlands

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

woordenboeken Nederlands > Nederlands en Frans > Nederlands

Werkvormen

Omschrijving

De vertalingen die de studenten maken, worden tijdens de colleges besproken.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Nieuw-Grieks

Code: VT4oMONGrieks
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: De Herdt Katja
Coördinator: N. N.

Onderwijsactiviteiten

- Nieuw-Grieks

Portugees

Code: VT4oMOPortugees
 Groep: Modulair aanbod
 Studiepunten: 6
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Blockeel Francesca
 Coördinator: Blockeel Francesca

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Portugees

Inhoud

Verwerving en uitbreiding van woordenschatkennis en van alle meest gebruikelijke grammaticale aspecten van het Portugees.

Verdieping van de kennismaking met de 'Lusofonia': voor een betere duiding komen een aantal cultuuraspecten in de cursus aan bod: essentiële Portugese geschiedenis, het hedendaagse Portugal, kunst, literatuur, hedendaagse muziek, enz. evenals een algemene inleiding op andere Portugeestalige landen en hun actualiteit (Brazilië, Angola, Mozambique,...). Zo krijgen de studenten een ruim zicht op en inzicht in deze culturen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Van de studenten wordt verwacht dat ze een basiskennis van het Portugees beheersen. Voor woordenschat gaat het om een 1500-tal woorden en uitdrukkingen, en voor spraakkunst om het vervoegen van de regelmatige en onregelmatige werkwoorden in de tegenwoordige tijd en in 2 verleden tijden (perfeito, imperfecto), het juiste toepassen van lidwoorden, voornaamwoorden, voorzetsels e.d.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- VENÂNCIO, Fernando, *BOA SORTE Leer- en oefenboek Portugees 2*, Muiderberg, Coutinho (geen oefeningenboek, noch Cd)
- Aanvullende syllabus

Aanbevolen leermiddelen

1. Zakwoordenboeken van Standaard of Prisma: N-P; P-N
2. Grammatica:
 - FERNANDO VENÂNCIO, *Basisgrammatica Portugees*, Blok Uitgeverij, Amsterdam/Coutinho.
 - Interessant want met oefeningen (+ oplossingen) per item is ook : O. MATA COIMBRA & I. COIMBRA LEITE, *Gramática Activa 1+2*, Lidel Edições Técnicas, Lisboa.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcollege: gestructureerd leren en actief gebruiken van het Portugees via teksten uit het handboek waarin nieuwe essentiële grammatica en woordenschat aan bod komt, waarop dan schriftelijke en mondelinge oefeningen gemaakt worden. Dit wordt aangevuld met luister-, lees-, spreek- en vertaaloefeningen, deels in zelfstudie. Voor het inoefenen van grammaticale structuren zijn een beperkt aantal taallabolessen voorzien. Kennis en begrip van de taal worden permanent getoetst door het (klassikaal of in zelfstudie) lezen van Portugese teksten uit tijdschriften of geplukt van het Internet. Van de studenten wordt een presentatie verwacht van 10 à 15 minuten rond een Portugees of portugeestalg onderwerp. Vanaf de maand december wordt een boek gelezen.

Begeleiding

De vragen van de studenten worden aan het begin van elk college besproken. Daarnaast staat de docent ook ter beschikking voor individuele uitleg indien nodig.

Standaard Arabisch

Code: VT4oMOSArabisch
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Talloen Herman
Coördinator: Talloen Herman

Onderwijsactiviteiten

- Standaard Arabisch

Maghrebijns Arabisch

Code: VT4oMOMArabisch
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Akhandaf Anissa
Coördinator: Akhandaf Anissa

Onderwijsactiviteiten

- Maghrebijns Arabisch

Turks

Code: VT4oMOTurks
Groep: Bijkomende talen
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Ozudogru Dilek
Coördinator: Ozudogru Dilek

Onderwijsactiviteiten

- Turks

Vertaalstage

Code: VT4oMOSstage

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Foelen Karen

Coördinator: Foelen Karen

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalstage

Stage taaldidactiek

Code: VT4oMOTaaldidac

Groep: Modulair aanbod

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Erzeel Raf, Pauwels Paul

Coördinator: Dieltjens Sylvain

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Stage taaldidactiek

Inhoud

De studenten krijgen een uitgebreide briefing waarin de didactische essentialia worden herhaald en waarin de stage concreet wordt voorbereid. De studenten observeren 10u (minimum 5 lessen) in twee scholen en maken een verslag van elke geobserveerde les. Na een werkseminarie waarin ervaringen worden uitgewisseld en besproken, geven zij in dezelfde scholen en onder begeleiding van dezelfde leerkrachten 8u (minimum 4 lessen) les.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De studenten beschikken uit het eerste semester over een syllabus met praktische tips en instructies.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten observeren en bespreken lesprocessen in het volwassenenonderwijs. Ze bereiden lessen voor en werken die onder leiding van hun stagementor in een didactisch proces uit. De studenten verzamelen hun observatieverslagen, lesvoorbereidingen en beoordelingen in een stagedossier, dat met de stagecoördinator wordt besproken.

Begeleiding

De studenten krijgen actieve begeleiding van hun stagementoren en van hun stagecoördinator. Voor inhoudelijke aspecten kunnen zij op hun taalgroep een beroep doen.

Pools 2

Code: TT2oPools

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Pools

Docenten: Cieszyńska Renata

Coördinator: Cieszyńska Renata

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Pools 2

Nieuwgrieks 2

Code: TT2oNGrieks

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Nieuw Grieks

Docenten: Georgakopoulos Ioannis

Coördinator: Georgakopoulos Ioannis

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Nieuwgrieks 2

Portugees 2

Code: TT2oPortugees

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Portugees

Docenten: Blockeel Francesca

Coördinator: Blockeel Francesca

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Portugees 2

Maghrebijns Arabisch 2

Code: TT2oMArabisch

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Magrebijns Arabisch, Nederlands

Docenten: Akhandaf Anissa

Coördinator: Akhandaf Anissa

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Maghrebijns Arabisch 2

Standaard Arabisch 2

Code: TT2oSArabisch

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Standaard Arabisch

Docenten: Van Peteghem Martine

Coördinator: Van Peteghem Martine

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Standaard Arabisch 2

Turks 2

Code: TT2oTurks

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Turks

Docenten: Ozudogru Dilek

Coördinator: Ozudogru Dilek

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Turks 2

Italiaans 2

Code: TT2oItaliaans

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: De Nicoló Francesco

Coördinator: De Nicoló Francesco

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans 2

Spaans 2

Code: TT2oSpaans

Groep: Bijkomende talen

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Ramakers Karen

Coördinator: Ramakers Karen

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans 2